

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Автор:

Лаврова Арина Александровна

ученица 10 «Б»класса

Руководитель:

Сычугова Елена Вячеславовна

учитель английского языка I квалификационной категории

МАОУ «Гимназия №76»

г. Набережные Челны, Республика Татарстан

СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЯ

Аннотация: в данной работе исследуются фразеологические единицы английского языка с компонентом цветонаименования, выявляются их грамматические и структурные особенности, подразделяются на подгруппы, на словосочетания и предложения, проводится полный анализ фразеологических единиц с точки зрения их структуры.

Ключевые слова: английский язык, фразеологические единицы, компонент цветонаименования, структура фразеологизма, подкласс/подвид фразеологизма, субстантивные ФЕ, адъективные ФЕ, глагольные ФЕ.

Объектом работы являются фразеологические единицы английского языка с компонентом цветонаименования.

Предметом работы выступают структурно-грамматические особенности фразеологических единиц с компонентом цветонаименования.

Цель данной работы – выявить грамматические и структурные особенности фразеологических единиц с компонентом цветонаименования в английском языке.

Решению данной цели способствует ряд задач:

- 1) Методом сплошной выборки отобрать фразеологические единицы английского языка в соответствии с выбранной темой;
- 2) Распределить все фразеогизмы с компонентом цветонаименования на определенные группы и подгруппы;
- 3) Изучить и проанализировать выбранные фразеологические единицы, дать им общую характеристику;
- 4) Выявить грамматические и структурные особенности фразеогизмов с компонентом цвета-наименования;
- 5) Сделать общий вывод о представленных фразеогизмах и их группах.

Фразеологические единицы (ФЕ) отражают национальную специфику языка, его самобытность – специфически национальное [2]. Изучение фразеогизмов с компонентом цветообозначения, занимающих значительный пласт во фразеологии английского языка, позволяет наиболее глубоко и всесторонне изучить данный язык и ознакомиться с культурой, традициями и менталитетом народов, говорящих на нем [4].

Анализ структурно-грамматической организации фразеогизмов осуществляется в работе с учетом следующих признаков:

1. Морфологического выражения стержневого компонента ФЕ. Под стержневым компонентом ФЕ понимается ведущий, грамматически независимый компонент, относящийся к определенной части речи и обуславливающий функционирование данной ФЕ в качестве определенного члена предложения. Выделяются субстантивные, глагольные, адъективные ФЕ.
2. Синтагматического строения ФЕ, т.е. организации ФЕ в виде словосочетаний с различным типом синтаксической связи (сочинительной или подчинительной) или предложений.
3. Положения зависимого компонента ФЕ по отношению к стержневому. Выделяются ФЕ с зависимым компонентом в препозиции или постпозиции [1].

Учет всех отмеченных особенностей, дает наиболее полную структурно-грамматическую характеристику ФЕ с компонентом цветонаименования в английском языке.

Основные внутриструктурные признаки языков накладывают свой отпечаток на структурно-грамматическую организацию ФЕ [1]:

Наличие неопределенного или определенного артикля в большинстве ФЕ английского языка как грамматической категории, присущей английскому языку.

Наличие лишь двух падежей (общего и притяжательного).

Отсутствие категории рода у существительных английского языка.

Частое употребление в английских фразеологизмах компонента «one's», который в контексте заменяется требуемым ситуацией личным местоимением в объектном падеже.

Выделены следующие типы фразеологизмов:

Фразеологические единицы со структурой словосочетания

Субстантивные – ФЕ, стержневым компонентом которых является существительное.

1) Самым многочисленным является подкласс со структурой adj+n и атрибутивной связью между компонентами: black flag, blue law, green gods, grey matter, a purple patch, red blood, white caps, yellow boy. К этому же подклассу можно отнести подвид ФЕ со структурой adj+n+adj+n: red cane, red rock.

А также подвид с препозитивным расширением существительного прилагательным adj+adj+n или фразой предлог+существительное prep+n+and+adj+adj+n: the thin red line, between the devil and the deep blue sea.

Кроме того, подвид ФЕ с препозитивным расширением существительного другим существительным n+adj+n: the sear, the yellow leaf.

2) Подкласс со структурой agj+n+n. В английских ФЕ отмечается употребление существительного в качестве и стержневого, и зависимого компонента: the Blue Hen State, red light district, the white man's burden.

3) Подкласс со структурой n+prep+adj: boys in blue

4) Подкласс со структурой prep+adj+n с препозитивным расширением существительного наречием adv+prep+adj+n: once of the blue sky.

А также подвид ФЕ с препозитивным расширением существительного предлогом prep+prep+adj+n: Out of the blue sky.

5) Подкласс ФЕ со структурой n+prep+adj+n: a bit of blue sky, knight of the green tree.

И подвид ФЕ с препозитивным расширением 1 существительного за счет прилагательного adj+n+prep+adj+n: the other side of the black stump.

6) Подкласс со структурой n+and+n: the Black and Tans, the Blue and the Grey.

1. Адъективные – ФЕ, стержневым компонентом которых является прилагательное.

1) Адъективные компаративные ФЕ – это фразеологизмы, имеющие в своем составе сравнивающий компонент (as, like). В качестве стержневого компонента выступает прилагательное, в качестве зависимого – существительное: as black as coals, as green as a grass, red as fire, as white as chalk, yellow as a gold, like blue murder.

Для адъективных компаративных ФЕ характерен тип атрибутивный с постпозицией и примыканием в обоих языках.

2) Подкласс ФЕ со структурой adj+prep+n: green with envy, black in the face, green about the gills, pink of perfection, white at the lips.

Зависимый компонент находится в постпозиции, оба компонента связаны друг с другом примыканием.

3) В английском языке выделяется еще один подкласс со структурой adj+(and/or)+adj: black or white, dove white, canary-yellow

4) Подкласс ФЕ со структурой prep+adj: in the pink.

Подвид ФЕ с препозитивным расширением прилагательного другим прилагательным prep+adj+c+adj или притяжательным местоимением prep+pron+adj: in black and white, in someone's black.

2. Глагольные – ФЕ, стержневым компонентом которых является глагол.

Условно выделены следующие подклассы, характерные для ФЕ с компонентом цветонаименования:

1) Многочисленный подкласс составляют ФЕ со структурой V+adj+n: call white black, put the black cap, scream/cry blue murder, have (got) green fingers

К этому же подклассу можно отнести подвид ФЕ с препозитивным расширением существительного или прилагательного притяжательным местоимением V+adj+pron +n/ V+pron +adj +n: say black smb's eye, give/get someone the green light. Небольшое количество ФЕ имеет в своем составе отрицание: not have a red cent.

2) Самый распространенный подкласс составляют ФЕ со структурой V+adj: go black, marry the purple, see red, hit the white.

К этому же подклассу можно отнести подвид ФЕ с препозитивным расширением прилагательного притяжательным местоимением V+pron +adj: catch someone/be caught red-handed, bleed someone white.

Сюда же относится подвид ФЕ с расширением прилагательного другим прилагательным притяжательным местоимением V+adj+adj / V+pron +adj+adj: call white black, beat smb red and blue, beat smb. black and blue.

3) Подкласс ФЕ со структурой V+prep+adj: be in the black , go into the red, climb (get или go) into the black, put in the red.

К этому же подклассу можно отнести подвид ФЕ с препозитивным расширением прилагательного другим прилагательным V +adj+prep +adj: know black from white.

А также подвид с препозитивным расширением другим предлогом V+prep +prep +adj(+adj): put down in black and white. ФЕ, имеющие в своем составе отрицание: not fit to black.

4) Подкласс ФЕ со структурой V+n+adj: make the air blue, keep the bones green.

Подвид с препозитивным расширением существительного притяжательным местоимением V+pron+n+adj: was someone's/one's face red.

5) Подкласс сравнительных глагольных ФЕ со структурой V+comp+n. В качестве сравнивающего компонента выступают «like/as...as»: (be/look) (as) black as sin, blush like a black/blue dog, be/go/turn as red as a beetroot, be like a red rag to bull.

6) Подкласс ФЕ со структурой V+adj+prep+n: be (look) blue (green, yellow) about the gills.

А также подвид ФЕ V +(adj)+n+prep+adj +n: look at life/see things through rosy spectacles, mark a day with a white stone.

Фразеологические единицы со структурой предложения

В английском языке имеются фразеологизмы, которые по структуре соотносятся с предложением. Однако их количество невелико. Характерными являются ФЕ, построенные по структуре простого предложения и имеющие компоненты, которые соотносятся как подлежащее и сказуемое.

I) Фразеологизмы со структурой простого предложения могут быть представлены следующими типами:

1. Незамкнутое многочленное двусоставное предложение: till one is blue in the face; the black ox has trod on smb's foot; somebody's memory is green; not so black as one is painted; be not as green as one is cabbage looking; the black dog is one's back; do you see any green in my eye?

Незамкнутость проявляется в определенной незаконченности ФЕ, требующей её распространения в контексте либо существительным, либо местоимением.

2. Наиболее многочисленным типом изучаемых ФЕ предложений в английском языке является тип замкнутых ФЕ, организованных по модели двусоставных предложений: every bean has it's black; red cock will crow on his house; a black hen lays a white egg; two blacks do not make a white; drink till all's blue; believe that the moon is made of green cheese; all cats are grey in the dark.

II) Сложные предложения как правило представлены пословицами: prove that black is white and white is black; it is a small flock that has not a black sheep; every white has it's black, and every sweet its sour.

Всего было изучено и проанализировано 249 фразеологических единиц английского языка с компонентом – цветонаименования.

С точки зрения структурного строя ФЕ, все фразеологизмы подразделяются на словосочетания и предложения. Словосочетания составляют самую большую группу ФЕ, 232 из 249 исследуемых фразеологизмов, что связано, видимо, с лаконичностью ФЕ с компонентом цветонаименования.

Исходя из морфологического выражения стержневого компонента ФЕ, все словосочетания можно разделить на: субстантивные, адъективные и глагольные.

Самую большую группу образуют субстантивные словосочетания, составляющие 53% (124), включающие в себя 6 подклассов, в которых самым распространенным является подкласс adj+n – 84% (104). Наименьшую группу образуют адъективные ФЕ, составляющие всего 18% (42), и включающие 4 подкласса, среди которых самый многочисленный представлен компаративными ФЕ – 55% (23). Глагольные ФЕ составляют 22% (51) от общего количества, включают в себя 6 подклассов и широко представлены подклассом V+adj – 27% (14) и подклассом V+adj+n – 22% (11). Следует отметить, что некоторым глагольным ФЕ характерна взаимозаменяемость глаголов, таких фразеологизмов 10, что составляет 20% от общего количества данных ФЕ.

В ряде случаев наблюдается субстантивация прилагательных, т.е. переход прилагательных в разряд существительных, однако количество таких фразеологизмов невелико. В основной массе ФЕ зависимый компонент находится в пропозиции, что наблюдается у 93% фразеологизмов. Чаще всего происходит расширение ФЕ за счет местоимения или предлога.

Необходимо отметить, что наличие определенного или неопределенного артиклья присуще 90% ФЕ, при этом у некоторых фразеологизмов меняется их смысл в зависимости от артикля (the black Jack - a black Jack). 19% ФЕ характерны предложно-именные сочетания.

Данная работа позволяет расширить знания об английском языке. В русском языке существуют эквиваленты английских фразеологизмов, но, тем не менее, перевод английских фразеологизмов на русский язык – очень сложный процесс,

так как необходимо учитывать структурные и грамматические особенности фразеологической единицы и сохранять её лексическое значение. Благодаря выполненной работе, многое непонятное и неизведанное во фразеологии английского языка становится очевидным, словарный запас увеличивается.

Список литературы

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. – 130 с.
2. Кайбияйнен А.А. Устойчивые атрибутивно-субстантивированные сочетания с прилагательным цвета в современном русском языке: Автореф. дис....канд.фил.наук. – Казань, 1996. – 25 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна+, 2005. – 488 с.
4. <http://www.dissercat.com/content/antropominiruyushchaya-paradigma-russkoi-frazeologii-semantika-formirovanie-funktsionirova>
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь, в 2 т. – М.: Сов. Энциклопедия, 1964.